

дерна, усиливаясь и приобретая новые черты.

Рассмотрим авторские сказки Р. Дала, написанные по мотивам фольклорных и первых литературных сказок: «Золушка», «Джек и бобовый стебель», «Белоснежка и семь гномов», «Златовласка и три медведя», «Три поросенка». В этом цикле игровой принцип трансформируется в постмодернистскую игру с известными текстами, и рассказчик опирается на предполагаемое знание читателей этих произведений. Их переосмысление находит отражение на сюжетном уровне: внимание сосредотачивается на главной сюжетной линии, писатель добавляет новые события и вследствие этого изменяет конец сказки, который либо противопоставляется традиционному, либо не связан с замыслом сказки вообще. Изменения на образном уровне проявляются в подмене главного героя, утверждении нового типа героини (капризной, избалованной, независимой), амбивалентности положительных и отрицательных персонажей и введении образа рассказчика, который комментирует сказку прямо в тексте, с позиции «изнутри».

Так в сказке «Золушка» традиционный сюжет меняется, когда сестра Золушки заменяет «башмак» на подносе своим: *...Then in its place she calmly put the slipper from her own left foot.* С этого момента автор отходит в смысловом плане от прототипического текста, делая принца отрицательным героем. Меняется и мораль сказки: Золушка выбирает простого и честного человека, а не эгоистичного принца: *No more Princes, no more money. I'm wishing for a decent man.*

Помимо этого, в интерпретации сказки Р. Далом присутствует и черный юмор, так свойственный постмодернистской парадигме: *Off with her head! The Prince roared back. They chopped it off with one big whack. This pleased the Prince. He smiled and said: 'She's prettier without her head'.*

В сказке «Белоснежка и семь гномов» особое место занимают авторские комментарии, в которых автор от первого лица напрямую обращается к читателям, либо дает свою оценку происходящему. Например: *this is the disgusting part, I only hope she cooked it well. Boiled heart can be as tough as hell.* В сказке также изменены имена главных героев и их занятия. Так мачеху зовут *Maclehose*, а гномы становятся азартными игроками, делая ставки на скачках. Таким образом, автор обыгрывает способ «добычи золота» гномами, ведь в прототипическом тексте гномы работали на рудниках.

Сказки Р. Дала представляют и новый взгляд на категорию морали, которая переосмысливается под влиянием реалий и идей 1970-1980-х годов. Современную волшебную сказку отличает то, что «авторы модернизируют традиционные сказки, изменяя точку зрения, окружающую обстановку, персонажей, сюжет или язык, или придумывают новое продолжение старой истории». Игровой принцип позволяет сочетать одновременную субъективность и объективность восприятия событий, осуществлять переход между точками зрения героев на события, вводить в сказки образ рассказчика или подчеркивать фиктивность образа автора.

Взаимодействие сказки как прецедентного текста с вторичным текстом, ведущее к смене авторства, может осуществляться на основе механизмов интерпретации и модификации. Р. Дал использует в своих поэтических произведениях механизм модификации, так как в результате модифицированная сказка приобретает новый смысл. В анализируемых произведениях автор предлагает читателю альтернативную концовку, которая либо противопоставляется традиционной сказке, либо в корне отличается от нее.

Синтез и трансформация нескольких жанров в рамках одного произведения, а также доминирующий игровой принцип позволяют нам отнести произведения Р. Дала к жанру литературной сказки эпохи постмодернизма с ее установкой на мультикультурность, массовую индустрию и ориентацией на массового читателя.

**СУПРУНЮК Е.И. (Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина)**

### **МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ НАТУРАЛИСТИЧЕСКИХ ДЕТАЛЕЙ В РОМАНЕ «ВОЗРОЖДЕНИЕ»**

Пэт Баркер – одна из самых влиятельных английских романистов современности. Ее произведения, написанные на тему воспоминаний, травм, выживания и восстановления в период военных действий первой мировой войны, имеют множество наград в области литературы. «Возрождение» (1991), «Глаз в двери» (1993), и «Дорога призраков» (1995) – трилогия романов, которые исследуют историю первой мировой войны, обращая внимание читателя на последствия перенесенного травматического опыта ее участников.

Созданная писателем художественная реальность романа «Возрождение» пронизана символическим значением последствий психической травмы, смерти. Автор стремится повлиять на чувства, эмоции и воображение читателя посредством использования метафорических значений описываемых деталей. Из списка применяемых П. Баркер образов можно выделить несколько главных групп. Благодаря заключенным в них метафорическим значениям формируется осмысление событий романа, а также осуществляется передача мировоззрения самого автора. К основным образам относятся: 1) описания природы; 2) образы призраков в качестве галлюцинаций персонажей романа; 3) телесные образы полученных военных травм. Использование данных групп символов обусловлено основным замыслом произведения: осуждением кровопролитных войн.

В первую очередь, следует отметить особое место описания картин природы в трилогии П. Баркер. Формируя человеческую психику и характер, природа оказывается вовлеченной и в искусство, и в художественную литературу. В романе «Возрождение» природа помогает понять мотивы поведения героев и их настроение. Автор не может обойти стороной бережное отношение к природе главного героя – «окоп-

ного поэта» З. Сассуна. Направляясь в госпиталь Крейглокхарт, из окна поезда Сассун «... *sighed, looking out over fields of wheat bending to the wind. He remembered the silvery sound of shaken wheat, the shimmer of light on the stalks...*». Далее, уже непосредственно в лечебнице, идет краткая вставка-описание: «*The net curtains breathed in the draught from the open window, and a scent of lime trees invaded the room. A sweet smell*». К сожалению, это единственные моменты в романе, когда природа представлена красочно. В большинстве случаев описание имеет характер уныния: порыв холодного ветра обдаёт Сассуна и доктора Риверса во время их первой встречи в госпитале; во внезапно начавшемся дожде пациенты видят символ войны. При описании природы Баркер в основном использует эпитеты: серые облака, резкий порыв ветра, темное небо, холодный воздух, тусклое солнце – именно они помогают в создании реалистичной передачи основных действий трилогии.

Неотъемлемой частью повествования данной серии романов являются призраки и духи. Как отмечает А. Уитхед, роман «Возрождение» может быть прочитан как переработанная история о привидениях, в которой призраки, преследующие солдат, являются формой психологической одержимости. Задачей психотерапевта Риверса становится не столько признание реальности духов, преследующих его пациентов, сколько помощь им в восстановлении пробелов в памяти как последствий военного невроза.

В первой части трилогии З. Сассуна на улицах Лондона видятся разлагающиеся тела мертвых солдат. Он оказывается не в состоянии определить, происходит ли это с ним наяву: «*So I used to see... Corpses. Men with half their faces shot off, crawling across the floor*». В ходе разговора с доктором выясняется, что такие галлюцинации происходят с героем и днем: после обеда он присел на скамейку и, вероятно, задремал, а когда очнулся, «*When I woke up, the pavement was covered in corpses. Old ones, new ones, black, green*», – *his mouth twisted. – ‘People were treading on their faces’*». В военном госпитале Крейглокхарт он видит немой дух молодого солдата, погибшего шесть месяцами ранее. Ривер приходит к выводу, что призраки Сассуна – это воплощение вины. Его пациент подсознательно винит себя в том, что не делит тяжелые фронтовые будни вместе со своими товарищами в окопах Западного фронта. Призраки в трилогии являются метафорой чувств и переживаний, которые овладевают героями Баркер.

Травматические расстройства солдат представлены многими симптомами и рефлекторными проявлениями в романе: молчание Прайера, непрекращающаяся рвота Бернса, заикание Оуэна, Риверса и Сассуна – это лишь некоторые из последствий военного невроза. Главным образом описание военной травмы осуществляется во время терапевтических сеансов доктора Риверса. Последние тесно связаны с моментами молчания и длинными паузами. Заикание, бессвязная речь, неспособность вразумительно изъясняться, немота – все они подтверждают диагноз военного невроза, исследованием и лечением которого занимается доктор Риверс. Бывшие фронтовики просыпаются от собственных криков, практически все страдают заиканием либо не способны говорить. Автор использует детальное описание лиц: «перекошенные, заикающиеся, кричащие от ужаса и боли, крепко сжатые и молчаливые рты». Расстройство речи, бессвязность и длинные паузы в романе представлены типографическим способом: «*It suits him to attribute everything I’ve done to to to to... a state of mental breakdown...*»; «*He... er... made a list of old men in power who deserved to die...*»; «*...and then there was the... the other side... that was interested in poetry and music, and things like that...*». В романе «Возрождение» образ рта, изображающего пережитую травму, рассматривается Дж. Брэнниганом как метафора протеста против социальных и идеологических структур общества, поддерживающих и разжигающих войну.

Декларация З. Сассуна является единственной словесно высказанной формой несогласия с политическим курсом Британии времен первой мировой войны. Разрешив персонажу выговориться, автор показывает Сассуна наиболее здоровым в психическом плане пациентом Крейглокхарта. Как полагает О. Е. Швайликова: «...своим молчанием герои выражают метафорически переданный протест не только против ужасов войны, но и против широко культивируемого в британском обществе идеала мужественности, которому многие оказывались не в состоянии соответствовать.»

Отличительной особенностью повествовательной манеры, выбранной автором в данной серии романов, является использование образов-символов с заключенным в них метафорическим значением для изображения душевного состояния жертв военного невроза.

**ТИШКЕВИЧ А.И. (Гомель, БелГУТ)**

### **СОКРАЩЕНИЯ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ТАМОЖЕННОЕ ДЕЛО»**

Как правило, под переводом понимается вид человеческой деятельности, связанный с толкованием смысла текста на одном языке и созданием эквивалентного текста на другом языке. Ключевым звеном является то, что переводом интересуются ученые из различных сфер общественной жизни: культурологи, социологи, психологи, историки, литературоведы.

Важность изучения англоязычной таможенной терминологии обусловлена изменениями языка. Это, в первую очередь, связано с появлением большого количества новых слов, используемых для номинаций возникающих реалий, стремительным развитием международных отношений, а также усилением значи-